

BULLETIN

# BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

**INHOUD :**

Protocol tot wijziging van artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een *Benelux-Gerechtshof*

ondertekend te Brussel op 10 juni 1981

met gemeenschappelijke memorie van toelichting

**TABLE DES MATIERES :**

Protocole modifiant l'article 1<sup>er</sup> du Traité relatif à l'institution et au statut d'une *Cour de Justice Benelux*

signé à Bruxelles, le 10 juin 1981

avec exposé des motifs commun

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Om de **Basisteksten** bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

# BENELUX

**Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN**

**Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE**

**31.8.1981**

**109<sup>e</sup> aanvulling**

**1981-3**

**109<sup>e</sup> supplément**

## DEEL 4

*In de rubriek  
« Benelux-Hof » :*

**Invoegen :**

blz. 49a - 49h

**Vervangen :**

de inhoudsopgave :

blz. 1, 1a en 1b

## TOME 4

*Dans la rubrique  
« Cour Benelux » :*

**Insérer :**

p. 49a - 49h

**Remplacer :**

la table des matières :

p. 1, 1a et 1b

Wegens plaatsgebrek in Deel IV dient de laatste rubriek « Vragen van uitleg en uitspraken van het Hof » (blz. 499 e.v.) vanaf het volgende nummer van het Publikatieblad (nr. 1981-4) te worden overgeheveld naar een nieuw Deel IV/4 - « Jurisprudentie », dat gelijktijdig met dat nummer aan de abonnees zal worden verzonden.

Faute de place, la dernière rubrique du Tome IV, « Demandes d'interprétation et décisions de la Cour » (pp. 499 et suivantes) devra, dès la parution du prochain Bulletin (1981-4), être transférée au nouveau Tome IV/4 - « Jurisprudence », qui sera envoyé aux abonnés en même temps que ce Bulletin.

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL

PROTOCOL  
TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 1 VAN HET VERDRAG  
BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT  
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

ONDERTEKEND TE BRUSSEL,  
OP 10 JUNI 1981

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

---

PROTOCOLE  
MODIFIANT L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DU TRAITE  
RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT  
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

SIGNE A BRUXELLES,  
LE 10 JUIN 1981

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

**OPSTELLING**  
door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
van een Protocol tot wijziging van artikel 1 van het Verdrag  
betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof  
M (81) 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 12 december 1980 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol tot wijziging van artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, alsmede van een Gemeenschappelijke Memorie van Toelichting bij dit Protocol.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 29 januari 1981.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

C.A. van der KLAUW

**ETABLISSEMENT**

**par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux  
d'un Protocole modifiant l'article 1<sup>er</sup> du Traité  
relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux  
M (81) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis émis le 12 décembre 1980 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

A établi le texte d'un Protocole modifiant l'article 1<sup>er</sup> du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, ainsi que d'un Exposé des motifs commun relatif à ce Protocole.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 29 janvier 1981.

Le Président du Comité de Ministres,

C.A. van der KLAAUW

**PROTOCOL**  
**TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 1 VAN HET VERDRAG**  
**BETREFFENDE DE INSTELLING ET HET STATUUT**  
**VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Constaterende dat sedert de totstandkoming van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof in een aantal Benelux-verdragen, gelegen op het gebied van de eenmaking van het recht, is bepaald dat zij reeds na de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging in werking treden tussen de twee landen die hun akte hebben nedergelegd,

Overwegende dat het belang van de eenheid in rechtspraak vordert dat de in artikel 1, lid 2, van het Verdrag van 31 maart 1965 bedoelde taak van het Hof zich tevens uitstrekt tot rechtsregels welke nog slechts gemeen zijn aan twee der Beneluxlanden en welke zijn aangewezen bij een Benelux-verdrag dat tussen die twee landen in werking is getreden;

Constaterende voorts, enerzijds, dat op grond van artikel 1, lid 3, van het Verdrag van 31 maart 1965 een beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie houdende aanwijzing van rechtsregels gemeen aan de drie landen kan bepalen, dat hetzij de hoofdstukken III en V hetzij hoofdstuk IV van dat Verdrag niet van toepassing zijn,

Constaterende anderzijds, dat in de Protocollen van 29 april 1969 en 11 mei 1974, gesloten ter uitvoering van artikel 1, lid 2 van genoemd Verdrag, alsmede in een aantal andere Benelux-overeenkomsten houdende aanwijzing van gemeenschappelijke rechtsregels, aan het Benelux-Gerechtshof bevoegdheid is verleend voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het Verdrag,

Overwegende dat het wenselijk is dat door een beschikking van het Comité van Ministers, genomen ter uitvoering van artikel 1, lid 3 van het Verdrag, aan het Benelux-Gerechtshof dezelfde bevoegdheden kunnen worden verleend als die welke aan het Hof zijn opgedragen door de beide hiervoren genoemde Protocollen;

**PROTOCOLE  
MODIFIANT L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DU TRAITE  
RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT  
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Constatant que depuis la signature du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, un certain nombre de traités Benelux en matière d'unification du droit prévoient leur entrée en vigueur, dès le dépôt du deuxième instrument de ratification, entre les deux pays ayant procédé à ce dépôt,

Considérant qu'il est nécessaire, dans l'intérêt de l'unité de jurisprudence, d'étendre la mission de la Cour, précisée à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2 du Traité du 31 mars 1965, aux règles juridiques qui ne sont encore communes qu'à deux des pays du Benelux et qui ont été désignées par un traité Benelux entré en vigueur entre ces deux pays;

Constatant en outre, d'une part qu'en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 du Traité du 31 mars 1965, une décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux portant désignation de règles juridiques communes aux trois pays peut exclure l'application, soit des chapitres III et V, soit du chapitre IV de ce Traité,

Constatant d'autre part que le Protocole du 29 avril 1969 et celui du 11 mai 1974 conclus en exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2 dudit Traité, ainsi que d'autres conventions Benelux portant désignation de règles juridiques communes, confèrent à la Cour de Justice Benelux compétence pour l'application des chapitres III et IV du Traité,

Considérant qu'il est souhaitable de pouvoir conférer à la Cour de Justice Benelux par une décision du Comité de Ministres prise en exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 du Traité, les mêmes compétences que celles qui lui ont été attribuées par les deux Protocoles précités;



Overwegende dat het eveneens wenselijk is aan het Comité van Ministers ten aanzien van bij beschikking aangewezen gemeenschappelijke rechtsregels dezelfde bevoegdheden te verlenen als die, welke door artikel 2 van het hiervoren genoemde Protocol van 11 mei 1974 aan het Comité zijn verleend ten aanzien van de door dat Protocol aangewezen beschikkingen en aanbevelingen;

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Benelux-raad van 12 december 1980;

Hebben besloten te dien einde een Protocol te sluiten tot wijziging van artikel 1 van genoemd Verdrag en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

### *Artikel 1*

De leden 2, 3 en 4 van artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, worden vervangen door de volgende tekst :

- « 2. Het Hof heeft tot taak de gelijkheid te bevorderen bij de toepassing van rechtsregels, welke gemeen zijn :
- a) aan de drie Beneluxlanden en welke zijn aangewezen :
    - hetzij bij verdrag;
    - hetzij bij een beschikking van het krachtens het Verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers;
  - b) aan twee der Beneluxlanden en welke zijn aangewezen bij een tussen die twee landen in werking getreden verdrag, ondertekend door de drie Beneluxlanden.
3. De in lid 2 bedoelde beschikking van het Comité van Ministers kan bepalen dat een der hoofdstukken III, IV of V van dit Verdrag, dan wel twee van die hoofdstukken, niet van toepassing zijn.
4. Het Comité van Ministers kan, eveneens bij beschikking, bepalingen, welke door hem als gemeenschappelijke rechtsregels zijn aangewezen, van de toepassing van dit Verdrag, dan wel van een of twee der hoofdstukken III, IV en V daarvan, uitsluiten.

Considérant qu'il est également souhaitable de conférer au Comité de Ministres, à l'égard des règles juridiques communes désignées par décision, les mêmes compétences que celles qui lui ont été attribuées par l'article 2 du Protocole précité du 11 mai 1974 en ce qui concerne les décisions et recommandations désignées par ce Protocole;

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux émis le 12 décembre 1980;

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole modifiant l'article 1<sup>er</sup> dudit Traité et sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Les alinéas 2, 3 et 4 de l'article 1<sup>er</sup> du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, sont remplacés par le texte suivant :

- « 2. La Cour est chargée de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques qui sont communes :
  - a) aux trois pays du Benelux, et qui sont désignées :
    - soit par une convention;
    - soit par une décision du Comité de Ministres prévu par le Traité du 3 février 1958 instituant l'Union économique Benelux;
  - b) à deux pays du Benelux et qui sont désignées par une convention en vigueur entre ces deux pays et signée par les trois pays du Benelux.
3. La décision du Comité de Ministres visée à l'alinéa 2 peut exclure l'application d'un des chapitres III, IV ou V du présent Traité, ou de deux de ces chapitres.
4. Le Comité de Ministres peut, également par décision, exclure de l'application du présent Traité ou d'un ou de deux des chapitres III, IV et V de celui-ci, des dispositions désignées par lui comme règles juridiques communes.

5. De in de leden 3 en 4 bedoelde beschikkingen worden genomen nadat terzake advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Zij worden vóór het tijdstip van hun inwerkingtreding in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven. »

### *Artikel 2*

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. Het Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 10 juni 1981, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Charles-Ferdinand NOTHOMB

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Pierre WÜRTH

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J.H.O. INSINGER

5. Les décisions visées aux alinéas 3 et 4 sont prises après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. Elles sont publiées, avant la date de leur entrée en vigueur, dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités. »

## *Article 2*

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Il fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 10 juin 1981, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Charles-Ferdinand NOTHOMB

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pierre WÜRTH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

J.H.O. INSINGER

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING  
BIJ HET PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 1  
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN  
HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

---

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN  
DU PROTOCOLE MODIFIANT L'ARTICLE 1<sup>er</sup>  
DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET  
AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

**GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING  
BIJ HET PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 1  
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN  
HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF**

Het onderhavige Protocol heeft een tweeledig doel, t.w. :

- het Hof bevoegdheid verlenen tot uitleg van gemeenschappelijke rechtsregels, die als zodanig zijn aangewezen bij een door de drie Beneluxlanden ondertekende overeenkomst die echter slechts tussen twee van die landen van kracht is;
- het Comité van Ministers de mogelijkheid verlenen om door dat Comité als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen bepalingen bij beschikking van de toepassing van het Verdrag, danwel van een of twee der hoofdstukken III, IV of V daarvan, uit te sluiten.

A. Bevoegdheid van het Hof tot uitleg van rechtsregels die twee Beneluxlanden gemeen hebben en die als zodanig zijn aangewezen bij een door de drie landen ondertekende overeenkomst

Deze toevoeging aan het Verdrag is noodzakelijk geworden n.a.v. een op 25 mei 1979 door het Hof gewezen arrest in de zaak VAN DER GRAAF/AGIO over de uitleg van artikel 4, lid 1, van de eenvormige wet op de dwangsom.

In dit uitvoerig gemotiveerde arrest verklaarde het Hof zich onbevoegd uitspraak te doen over de uitleg van vorenbedoelde bepaling, aangezien de Overeenkomst, houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom, slechts tussen twee van de landen van kracht was, zodat deze bepaling niet kan worden aangemerkt als een aan de drie landen gemene rechtsregel in de zin van artikel 1 van het Verdrag van 1965 tot instelling van het Hof.

Het is gewenst dat het Benelux-Gerechtshof zo spoedig mogelijk ook in die gevallen bevoegdheid krijgt tot het beantwoorden van vragen van uitleg, teneinde te vermijden dat in een der landen jurisprudentie tot stand komt zonder dat het Hof daarop zijn invloed heeft kunnen doen gelden.

Dit is de reden van de wijzigingen die door het onderhavige Protocol in het tweede lid van artikel 1 van het Verdrag worden aangebracht. Op grond van het aldus gewijzigde lid zal het Hof voortaan eveneens uitleg kunnen geven van gemeenschappelijke rechtsregels die als zodanig zijn aangewezen bij een door de drie landen ondertekende overeenkomst die echter slechts tussen twee van die landen van kracht is.

**EXPOSE DES MOTIFS COMMUN  
DU PROTOCOLE MODIFIANT L'ARTICLE 1<sup>er</sup>  
DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET  
AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX**

Le présent Protocole a deux objets :

- rendre la Cour de Justice compétente pour l'interprétation des règles juridiques communes, désignées comme telles par une convention qui a été signée par les trois pays du Benelux mais n'est encore en vigueur qu'entre deux de ces pays;
- la possibilité pour le Comité de Ministres d'exclure, par décision, de l'application du Traité ou d'un ou de deux des chapitres III, IV ou V de celui-ci, des dispositions désignées par lui comme règles juridiques communes.

**A. Compétence de la Cour pour l'interprétation de règles juridiques communes à deux pays du Benelux, désignées par une convention signée par les trois pays**

Cet ajout au Traité est rendu nécessaire suite à l'arrêt de la Cour de Justice rendu le 25 mai 1979 dans l'affaire VAN DER GRAAF/AGIO relative à l'interprétation de l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup> de la loi uniforme sur l'astreinte.

Par cet arrêt longuement motivé, la Cour s'est déclarée incompétente pour se prononcer sur l'interprétation de la disposition précitée étant donné que la Convention portant loi uniforme relative à l'astreinte n'était encore en vigueur qu'entre deux des pays et que, dès lors, cette disposition ne constituait pas une règle juridique commune aux trois pays au sens de l'article 1<sup>er</sup> du Traité de 1965 instituant la Cour.

Il est souhaitable que la Cour de Justice Benelux soit compétente aussitôt que possible pour pouvoir répondre à des questions d'interprétation afin d'éviter qu'une jurisprudence s'établisse dans un des pays sans que la Cour ait eu la possibilité d'intervenir.

Telle est la raison des modifications que le présent projet apporte à l'alinéa 2 de l'article 1<sup>er</sup> du Traité. Cet alinéa, ainsi modifié, permettra désormais à la Cour de Justice d'interpréter des règles juridiques communes établies par convention signée par les trois pays du Benelux, mais en vigueur seulement entre deux de ces trois pays.

B. Bevoegdheid van het Comité van Ministers om bepalingen die door dat Comité als gemeenschappelijke rechtsregels zijn aangewezen, uit te sluiten van de toepassing van het Verdrag, danwel van een of twee der hoofdstukken III, IV of V daarvan

Volgens de tekst van artikel 1, lid 3, van het Verdrag kan bij een beschikking van het Comité van Ministers tot aanwijzing van gemeenschappelijke rechtsregels de rechtsprekende bevoegdheid van het Hof (hoofdstukken III en V) danwel de adviserende bevoegdheid (hoofdstuk IV) worden uitgesloten.

Zoals de tekst thans luidt kunnen in een aanwijzingsbeschikking de hoofdstukken III en V niet worden gescheiden, zodat het juridisch onmogelijk is alleen hoofdstuk III (rechtspraak op verzoek van een nationaal rechtscollege) of alleen hoofdstuk V (rechtspraak op verzoek van het College van Scheidsrechters van de Unie) uit te sluiten.

Nu is de situatie echter zo dat in de meeste tot dusverre gesloten verdragen en protocollen, waarin gemeenschappelijke rechtsregels worden aangewezen, de in hoofdstuk V bedoelde bevoegdheden (rechtspraak op verzoek van het College van Scheidsrechters) zijn uitgesloten teneinde vermenging van voor het Hof en voor het College van Scheidsrechters lopende procedures te vermijden; terloops wordt opgemerkt dat bij laatstbedoelde instelling tot dusverre nimmer een verzoek tot uitleg aanhangig is gemaakt.

Tal van beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de verschillende ministeriële werkgroepen zijn als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen in het op 11 mei 1974 ondertekende Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag en, zoals blijkt uit de memorie van toelichting bij dat Protocol, is ter vermindering van de omslachtige procedure tot ratificatie van verdragen besloten dat — overeenkomstig de huidige bepalingen van artikel 1 van het Verdrag — de aanwijzing van beschikkingen en aanbevelingen als gemeenschappelijke rechtsregels voortaan zal geschieden bij beschikking van het Comité van Ministers, nadat terzake het advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Het is derhalve gewenst het derde lid van artikel 1 zodanig te wijzigen dat het Comité van Ministers ook de toepassing van alleen hoofdstuk V kan uitsluiten. Aldus kan het Comité van Ministers aan het Hof dezelfde bevoegdheden verlenen als die welke door het Eerste en het Tweede Protocol werden toegekend.

Dit is het doel van het onderhavige Protocol.



B. Possibilité pour le Comité de Ministres d'exclure de l'application du Traité ou d'un ou de deux des chapitres III, IV ou V de celui-ci certaines dispositions désignées par lui comme règles juridiques communes

Selon le texte de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 du Traité, une décision du Comité de Ministres du Benelux portant désignation de règles juridiques communes peut exclure soit les attributions juridictionnelles de la Cour (chapitres III et V), soit les attributions consultatives (chapitre IV).

Le texte, tel qu'il est libellé, n'autorise pas à dissocier dans une décision désignative les chapitres III et V et il est de ce fait juridiquement impossible d'exclure seulement le chapitre III (attributions juridictionnelles exercées à la demande d'une juridiction nationale) ou le chapitre V (attributions juridictionnelles exercées à la demande du Collège arbitral de l'Union).

Or, dans la plupart des traités et protocoles conclus jusqu'à présent qui portent désignation de règles juridiques communes, les attributions visées au chapitre V (attributions exercées à la demande du Collège arbitral de l'Union) ont été exclues en vue de ne pas mêler les procédures devant la Cour de Justice Benelux et celles devant le Collège arbitral, institution de l'Union qui, par ailleurs, n'a encore, jusqu'à ce jour, été saisie d'aucune demande.

De nombreuses décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de Travail ministériels ont été désignées comme règles juridiques communes par le Deuxième Protocole signé le 11 mai 1974, conclu en exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2 du Traité et ainsi que le précise l'exposé des motifs de ce Protocole, il a été décidé, en vue d'éviter la longue procédure de ratification des traités, que les désignations de décisions et recommandations comme règles juridiques communes se feront à l'avenir, comme le Traité dans son article 1<sup>er</sup> le permet actuellement, par décision du Comité de Ministres, après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Il paraît dès lors opportun de modifier l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 de manière qu'il devienne également possible au Comité de Ministres d'exclure l'application du seul chapitre V. Ainsi, le Comité de Ministres pourra attribuer à la Cour Benelux les mêmes compétences que celles qui ont été données par les Premier et Deuxième Protocoles.

Tel est l'objet du présent projet de Protocole.

**WIJZIGINGSBLADEN**

van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten

---

**FEUILLETS MODIFIES**

des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement

DEEL 4

TOME 4

BENELUX-GERECHTSHOF

Inhoudsopgave

---

COUR DE JUSTICE BENELUX

Table des matières

<b>Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof</b> .....	1c
Inleiding .....	1d
Opstelling van de teksten door Comité van Ministers, M (65) 13 ....	2
Tekst van het Verdrag .....	2a
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	16
Proces-verbaal van 25 oktober 1966 .....	49

\*

<b>Aanvullend Protocol van 25 oktober 1966 (taalgebruik)</b> .....	44a
Opstelling van de teksten door Comité van Ministers, M (66) 6 .....	45
Tekst van het Aanvullend Protocol .....	46
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	48

\*

<b>Protocol van 10 juni 1981 tot wijziging van artikel 1 van het Verdrag</b> .....	49a
Opstelling van de teksten door het Comité van Ministers, M (81) 2 ...	49b
Tekst van het Protocol .....	49c
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	49f

\*

<b>Eerste Protocol inzake de gemeenschappelijke rechtsregels van 29 april 1969 (uitleg van Benelux-Verdragen)</b> .....	50
Inleiding .....	51
Opstelling van de teksten door Comité van Ministers, M (69) 4 .....	53
Tekst van het Protocol .....	54
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	60

\*

<b>Aanvullend Protocol van 29 april 1969 inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Economische Unie</b> .....	65
Inleiding .....	66
Opstelling van de teksten door Comité van Ministers, M (69) 5 .....	68
Tekst van het Aanvullend Protocol .....	69
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	80
Samenstelling van de Kamer « Ambtenarenrechtspraak » .....	214
Benoeming van de voorzitter en plv. voorzitter van de Raadgevende Commissie « ambtenarenrechtspraak », M (74) 5 van 13.5.1974 .....	206
Verkiezingsreglement voor de Raadgevende Commissie « Ambtenarenrechtspraak », M (74) 13 van 13 mei 1974 .....	92

\*

<b>Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux du 31 mars 1965</b> .....	1c
Introduction .....	1d
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (65) 13 .....	2
Texte du Traité .....	2a
Exposé des motifs commun .....	16
Procès-verbal du 25 octobre 1966 .....	49

\*

<b>Protocole additionnel du 25 octobre 1966 (emploi des langues)</b> .....	44a
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (66) 6 .....	45
Texte du Protocole additionnel .....	46
Exposé des motifs commun .....	48

\*

<b>Protocole du 10 juin 1981 modifiant l'article 1<sup>er</sup> du Traité</b> .....	49a
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (81) 2 .....	49b
Texte du Protocole .....	49c
Exposé des motifs commun .....	49f

\*

<b>Premier Protocole relatif aux règles juridiques communes du 29 avril 1969 (interprétation des conventions Benelux)</b> .....	50
Introduction .....	51
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (69) 4 .....	53
Texte du Protocole .....	54
Exposé des motifs commun .....	60

\*

<b>Protocole additionnel du 29 avril 1969 concernant la protection juridictionnelle administrative des personnes au service de l'Union économique</b> .....	65
Introduction .....	66
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M(69) 5 .....	68
Texte du Protocole additionnel .....	69
Exposé des motifs commun .....	80
Composition de la Chambre « Juridiction administrative » .....	214
Nomination du Président et du Président-suppléant de la Commission consultative « Juridiction administrative », M (74) 5 du 13.5.1974 ....	206
Règlement d'élection pour la Commission consultative « Juridiction administrative », M (74) 13 du 13.5.1974 .....	92

\*

**Protocol van 11 mei 1974 betreffende de rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen**

Tekst van het Protocol .....	125
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	132

\*

**Samenstelling van het Hof en van de Raadgevende Commissie**

Eerste benoeming van rechters, plaatsvervangende rechters en advocaten-generaal, M (74) 2 van 18.1.1974 .....	201
Eerste benoeming van griffiers, M (74) 3 van 18.1.1974 .....	204
Presidentschap en Vice-Presidentschap : volgorde der nationaliteiten ...	208
Hoofd van het Parket : volgorde der nationaliteiten en titularissen ...	210/1
President en Vice-Presidenten : verkiezingen .....	212/3
Samenstelling van de Kamer « Ambtenarenrechtspraak » .....	214/5
Latere beschikkingen tot benoeming van magistraten .....	216 e.v.

\*

**Tweede Protocol inzake de gemeenschappelijke rechtsregels van 11 mei 1974 (Uitleg modelwetten, beschikkingen, aanbevelingen) .....**

Opstelling van de teksten door het Comité van Ministers, M (71) 5 ...	302
Tekst van het Protocol .....	303
Tekst van de Bijlagen I en II .....	307/9
Verwijzing naar de Bijlagen III-VII .....	310
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	312
Inhoudsopgave van de Bijlagen III-VII .....	319

\*

**Protocol van 6 februari 1980 inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van gemeenschappelijke rechtsregels .....**

Opstelling van de teksten door het Comité van Ministers, M (79) 9 ...	391
Tekst van het Protocol .....	392
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	395

\*

**Reglementen**

Reglement van Orde van het Hof .....	401
Reglement op de procesvoering van het Hof .....	425
Reglement van de Raadgevende Commissie « Ambtenarenrechtspraak »	415
Verkiezingsreglement van de Raadgevende Commissie « Ambtenarenrechtspraak » .....	92

\*

**Protocole du 11 mai 1974 concernant la protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des Marques et du Bureau des dessins ou modèles**

Texte du Protocole .....	125
Exposé des motifs commun .....	132

\*

**Composition de la Cour et de la Commission consultative**

Première nomination des juges, juges suppléants et avocats généraux, M (74) 2 du 18.1.1974 .....	201
Première nomination des greffiers, M (74) 3 du 18.3.1974 .....	204
Présidence et Vice-Présidence: ordre de succession des nationalités ...	208
Chef du Parquet: ordre de succession des nationalités et titulaires ...	210/1
Président et Vice-Présidents: élections .....	212/3
Composition de la Chambre « Juridiction administrative » .....	214/5
Décisions ultérieures portant nomination de magistrats .....	216 ss

\*

**Deuxième Protocole relatif aux règles juridiques communes du 11 mai 1974 (Interprétation lois-types, décisions, recommandations) .....**

.....	300
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (71) 5 .....	302
Texte du Protocole .....	303
Texte des Annexes I et II .....	307/9
Renvoi aux Annexes III à VII .....	310
Exposé des motifs commun .....	312
Table des matières des Annexes III à VII .....	319

\*

**Protocole du 6 février 1980 relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes .....**

.....	390
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (79) 9 .....	391
Texte du Protocole .....	392
Exposé des motifs commun .....	395

\*

**Règlements**

Règlement d'ordre intérieur de la Cour .....	401
Règlement de procédure de la Cour .....	425
Règlement de la Commission consultative « Juridiction administrative » .....	415
Règlement d'élection pour la Commission consultative « Juridiction administrative » .....	92

\*





---

**BENELUX TIJDSCHRIFT**

---

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt F 250,— of f 17,25 (per nummer F 80,— of f 5,50).

Voor de verkoopadressen raadplegen de achterzijde van deze omslag.

---

**REVUE BENELUX**

---

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à F 250,— (le numéro F 80,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

**NIET-PERIODIEKE  
PUBLIKATIES VAN HET  
SECRETARIAAT-GENERAAL**

---

Het Sekretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

**PUBLICATIONS  
NON PERIODIQUES  
DU SECRETARIAT GENERAL**

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,50 ( $\pm$  10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 1,80 of F 27,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 109° aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost f 451,10 of F 6.541,—.

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,50 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 27,00.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 109° supplément, sur feuillets mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 6.541,—.

KANTOREN voor VERKOOP  
en ABONNEMENTEN :

*België*

**BELGISCH STAATSBLAD**

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.  
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en derde landen*

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.  
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE  
et d'ABONNEMENTS :

*Belgique*

**MONITEUR BELGE**

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.  
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers*

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.